

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król przysłał taką odpowiedź: Do Rechuma, kanclerza, i Szimszaja, sekretarza, oraz do pozostałych ich towarzyszy, którzy mieszkają w Samarii i innych (miastach) Zarzecza: Pozdrowienia!* Otóż: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W odpowiedzi król napisał: Do Rechuma, kanclerza, i Szimszaja, sekretarza, oraz do pozostałych ich współpracowników zamieszkających w Samarii oraz innych okęgach za Eufratem: Pozdrowienia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Wtedy</i> król wysłał taką odpowiedź: Kanclerzowi Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i pozostałym ich towarzyszom, którzy mieszkają w Samarii, a także i pozostałym za rzeką: Pokój! Otóż:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dał odpowiedź król Rechumowi kanclerzowi, i Symtajemu pisarzowi, i innym towarzyszom ich, którzy mieszkali w Samaryi, także i innym za rzeką w Selam i w Cheet:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo posłał król do Reum Beelteem i Samsaj pisarza, i do innych, którzy w radzie ich byli, obywatelów Samaryjej, i innym za Rzeką, życząc zdrowia i pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król przysłał takie rozstrzygnięcie: Komendantowi Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i pozostałym ich towarzyszom, którzy mieszkają w Samarii i w pozostałych krainach transeufratejskich, pozdrowienie. A teraz:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król przysłał taką odpowiedź: Do dowódcy Rechuma i pisarza Szimszaja oraz pozostałych ich towarzyszy, którzy mieszkają w Samarii i innych miastach za Eufratem: Ślę wam pozdrowienie! Następnie:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król wysłał następującą decyzję: Zarządcy Rechumowi, sekretarzowi Szimszajowi i reszcie ich zwolenników, którzy mieszkają w Samarii i na pozostałym obszarze za Rzeką – pozdrowienie. Oto
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król przysłał taką odpowiedź: „Namiestnikowi Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi, pozostałym urzędnikom mieszkającym w Samarii oraz wszystkim w prowincjach Transeufratei, po zdrowie nie! A zatem:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król wysłał [następującą] odpowiedź: ”Zarządcy Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i wszystkim towarzyszom, którzy mieszkają w Samarii i w pozostałych [krajach] za Eufratem, pozdrowienie! A teraz:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав цар до Реума ваалтама (канцлера) і Самсая писаря і інших їхніх однодумців, що жили в Самарії, і до інших, що за рікою, мир, і каже:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król dał odpowiedź panu Rechumowi, pisarzowi Szimszajowi i innym ich towarzyszom, którzy mieszkali

¹⁾ Lub: (1) Pokój wam! (2) Powodzenia.

			w Szomronie oraz innym za rzeką. Teraz pokój!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król przesłał wiadomość Rechumowi, naczelnemu urzędnikowi rządowemu, i Szimszajowi, pisarzowi, oraz reszcie ich towarzyszy, którzy mieszkali w Samarii, a także pozostałym zza Rzeki: ”Pozdrowienia! Otóż